

IDENTIFIKÁCIA VÝCHOVNO-VZDELÁVACÍCH POTRIEB DIEŤAŤA¹

O DIEŤATI / A GYEREKRŐL

Meno a priezvisko Keresztnév és vezetéknév	
<i>Ako sa správne vyslovuje meno dieťaťa?</i> <i>Hogyan kell helyesen ejteni a gyermek nevét?</i>	
<i>Znamená niečo?</i> <i>Jelent valamit?</i>	
<i>Ako si želáte, aby bolo dieťa oslovované?</i> <i>Milyen neven szeretné hogy szólítsuk a gyermeket?</i>	
Vek / Dátum narodenia Kor / Születési dátum	
rajina pôvodu Származási ország	
Národnosť Állampolgárság	
Materinský jazyk Anyanyelv	
Záľuby Hobbi	
<i>Čo dieťa robieva vo voľnom čase?</i> <i>Hogyan tölti a gyermek a szabadidőt?</i>	
Povaha dieťaťa A gyermek természete	
<i>Ako by ste opísali povahu vášho dieťaťa?</i> <i>Hogyan jellemezné a természetét?</i>	

¹ Spracované a upravené podľa *Vzdelávanie detí cudzincov na Slovensku : príklady dobrej praxe*. Bratislava : Nadácia Milana Šimečku, 2011 a www.inkluzivniskola.cz
Kladenie niektorých otázok treba zväziť, ak ide azylantov, ktorí zo svojej krajiny často utekajú z politických či iných závažných dôvodov a môžu byť na otázky o rodine a pôvodnej vlasti citliví.

<i>Ako sa dieťa správa v novom prostredí? Hogyan viselkedik a környezetben?</i>	
Zdravotný stav Egészségi állapot	
<i>Aké informácie o zdravotnom stave dieťaťa by učitelia alebo spolužiaci mali vedieť? Milyen információkat kell tudniuk a gyermek egészségéről a tanároknak és az osztálytársaknak?</i>	

OKOLNOSTI POBYTU NA SLOVENSKU / A SZLOVÁKIAI TARTÓZKODÁS KÖRÜLMÉNYEI

Okolnosti príchodu Az érkezés körülményei	
Dĺžka a typ pobytu Tartózkodási idő és típus	
Rodinné zázemie Családi háttér	
Očakávania Elvárások	
Ďalšie dôležité informácie Egyéb fontos információk	

O ŠKOLE / ISKOLÁRÓL

Predchádzajúce vzdelanie Előző végzettség	
<i>Akú školu navštevovalo vaše dieťa pred príchodom na Slovensko? Milyen iskolába járt a gyermeke mielőtt Szlovákiába került?</i>	
<i>Koľko rokov ju navštevovalo? Hány évig járt az előző iskolába?</i>	
<i>Bolo štúdium prerušené? Na ako dlho? Megszakadt a tanulmány? Mennyi időre?</i>	
Absolvované vyučovacie predmety Elvégezett tantárgyak	
<i>Ktoré predmety dieťa obľubuje? V ktorých vyniká? Milyen tantárgyakat szeret a gyermek? Mely tantárgyából jeleskedik?</i>	
Spôsob hodnotenia Értékelési módszer	
Doklady o vzdelaní Dokumentumok az oktatásról	
Špecifické vzdelávacie potreby Specifikus oktatási igények	
Krúžky, ktoré dieťa navštevovalo Milyen szakkörökre járt a gyermek?	
Ako si dieťa zvykalo v detskom kolektíve? Hogyan szokta meg a gyermekcsapatot?	
<i>Malo dieťa v detskom kolektíve problémy? Problémák voltak a gyermeknek a gyereksapatban?</i>	
Ako sa vaše dieťa zvykne pripravovať na vyučovanie? Hogyan szokott a gyermek felkészülni az oktatásra?	
<i>Kto mu pri učení pomáha? Ki segít neki a tanulásná?</i>	
Aké učebnice ste zvykli používať? Milyen tankönyveket használt a gyermek?	

JAZYKOVÉ ZNALOSTI A KOMUNIKAČNÉ ZRUČNOSTI / NYELVTUDÁS ÉS KOMUNIKÁCIÓS KÉSZSÉG

Materinský jazyk Anyanyelv	
Cudzí jazyk Idegen nyelv	
Vyučovací jazyk školy, ktorú dieťa navštevovalo Az előző iskola oktatási nyelve	
<i>Akým jazykom/akými jazykmi sa rozpráva u vás doma?</i> <i>Milyen nyelven / nyelveken beszélnek otthon?</i>	
<i>Akými jazykmi sa dieťa rozpráva s kamarátmi?</i> <i>Milyen nyelveken beszél a gyermek a barátaival?</i>	
<i>V akom jazyku vie čítať?</i> <i>Milyen nyelven tud olvasni?</i>	
<i>V akom jazyku vie písať?</i> <i>Milyen nyelven tud írni?</i>	
<i>Aký typ písma ovláda?</i> <i>Milyen fontot vezérel?</i>	

Jazyk Nyelv	Úroveň ovládania jazyka Nyelvi szint	Navštevované školy / kurzy Tanfolymok / iskolák amelyben résztvett
materinský:	čítanie s porozumením: hovorenie: počúvanie s porozumením: písanie:	
vyučovací:	čítanie s porozumením: hovorenie: počúvanie s porozumením: písanie:	
cudzí:	čítanie s porozumením: hovorenie: počúvanie s porozumením: písanie:	
slovenský	čítanie s porozumením: hovorenie: počúvanie s porozumením: písanie:	

MATERINSKÝ JAZYK DIEŤAŤA / A GYERMEK ANYANYELVE

materinský jazyk anyanyelv	
jazyková rodina/skupina nyelvcsalád / nyelvcsoport	
príbuzné jazyky rokon nyelvek	
VÝSLOVNOSŤ / KIEJTÉS	
Ktoré hlásky v jazyku v porovnaní so slovenčinou chýbajú? Mely hangok hiányoznak a nyelvből a szlovákhoz képest?	
Ktoré hlásky má jazyk v porovnaní so slovenčinou navyše? Milyen hangjai vannak a nyelvnek a szlovákhoz képest?	
PÍSMO / BETŰ	
Akým písmom sa jazyk zapisuje? Milyen betűtípussal van írva a nyelv?	a) latinkou b) iným fonetickým písmom: c) znakovým písmom:
a) Latinka / Latin	
<i>Ktoré písmená sa čítajú inak ako v slovenskej abecede?</i> <i>Mely betűket olvassák máskepp mint a szlovák abécében?</i>	
<i>V čom sa líši diakritika jazyka a diakritika slovenčiny?</i> <i>Miben különböznek a nyelvi ékezetek?</i>	
b) Iné fonetické písmo / Egyéb fonetikus betűtípus	
<i>Kol'ko znakov má dané písmo?</i> <i>Hány karakterből áll a betűtípus?</i>	
<i>Ktoré písmená slovenskej abecedy v jazyku chýbajú?</i> <i>A szlovák abécé mely betűi hiányoznak a nyelvből?</i>	
<i>Ktoré písmená sú v porovnaní so slovenskou abecedou navyše?</i> <i>Milyen betűk vannak a szlovák ábécén kívül?</i>	

<p>Ako sa písmo zapisuje? Hogyan írják a betűtípust?</p>	<p><input type="checkbox"/> zľava doprava – <input type="checkbox"/> sprava doľava balról jobbra jobbról balra</p>
<p>c) Znakové písmo / Karakter betűtípus</p>	
<p>Podľa čoho sa tvoria znaky v danom písme? Hogyan alakulnak ki a karakterek egy adott betűtípusban? (fonetikus szabályok, jelentés szabályok)</p>	
<p>Ako sa písmo zapisuje? Hogyan írják a betűtípust?</p>	<p><input type="checkbox"/> zľava doprava – <input type="checkbox"/> sprava doľava balról jobbra jobbról balra</p>
<p>GRAMATIKA / NYELVTAN</p>	
<p>Rozlišuje jazyk rody? Aké? A nyelv megkülönbözteti a nemeket?</p>	
<p>Je jazyk ohybný? Ragozható a nyelv?</p>	
<p>Ktoré slovné druhy, prípadne ich tvary sú ohybné? A beszéd melyik része vagy formái ragozhatóak?</p>	
<p>Aké slovesné časy sa v jazyku používajú? Milyen igeidőket használ a nyelv?</p>	
<p>Aké ďalšie gramatické osobitosti sa v jazyku vyskytujú? Milyen nyelvtani sajátosságok fordulnak elő még a nyelvben?</p>	

OČAKÁVANIA A POŽIADAVKY / ELVÁRÁSOK ÉS KÖVETELMÉNYEK

<p>Aké sú vaše predstavy o vhodnom spôsobe zapojenia dieťaťa do vyučovania? Milyen elképzelései vannak a gyermek tanításba való bevonásának megfelelő módjáról?</p>	
<p>Uprednostnili by ste doučovanie v niektorých predmetoch alebo v slovenčine? Néhány tantárgyból vagy szlovák nyelvből szeretnél korrepetálni?</p>	
<p>Aké sú vaše predstavy o organizácii spoločných aktivít (telesná výchova, krúžky, školský klub detí, plavecký výcvik, lyžiarsky kurz, škola v prírode)? Milyen elképzelései vannak a közös tevékenységek szervezésével kapcsolatban? (testnevelés, szakkörök, iskolai klub, úszótanfolyam, sítanfolyam)</p>	
<p>Aké sú vaše požiadavky ohľadom školského stravovania? Milyen elvárásai vannak az iskolai étkezéshez?</p>	
<p>Aké sú požiadavky ohľadom praktizovania vašich sviatkov? Milyen követelményeknek kell megfelelnie a ünnepek alatt?</p>	
<p><i>Aké informácie o náboženstve alebo kultúre by učitelia alebo spolužiaci mali vedieť? Milyen információkat kell tudniuk a vallásról vagy a kultúráról a tanároknak vagy az osztálytársaknak?</i></p>	

SPOLUPRÁCA / EGYÜTTMŰKÖDÉS

<p>Ako môžete spolupracovať so školou a triednym učiteľom/triednou učiteľkou? Hogyan lehet együtt dolgozni az iskolával és a osztályfőnökkel?</p>	
<p>Aký spôsob komunikácie uprednostňujete? V akom jazyku? Milyen kommunikációs módot részesíti előnyben? Melyik nyelveben?</p>	
<p>Kto môže byť kontaktnou osobou, prípadne tlmočníkom? Ki lehet a kapcsolattartó vagy tolmács?</p>	

POZNÁMKY

Podklad je súčasťou intelektuálneho výstupu Manuál pre inklúziu detí cudzincov do výchovno-vzdelávacieho procesu v Slovenskej republike v rámci projektu č. 2019-1-SK01-KA201-060698 Slovenčina pre deti cudzincov – pomôcka pre pedagógov a rodičov pri inklúzii detí cudzincov do výchovno-vzdelávacieho procesu v Slovenskej republike, ktorý je financovaný Európskou úniou v rámci programu Erasmus+.

Koordinátori projektu: PhDr. Janka Píšová, PhD., Mgr. Karol Csiba, PhD., PhDr. Denisa Ďuranová

Preklad: Mgr. Soňa Gregorík